

grandes cantidades de cáñamo y lino, sin embargo en estos renglones, como en lonas, el puerto de Riga mantendrá siempre su superioridad decidida, y por este motivo hemos constituido en este lugar al Sr R. Lambert nuestro agente, para que continúe desempeñando las órdenes que de estos artículos se le cometieren. En semejantes ocasiones prestaremos toda la responsabilidad de la ejecución concienzuda de las órdenes confiadas al Sr Lambert.

Antes de concluir la presente no dejaré de darles las debidas gracias por la confianza con que se han dignado honrarnos hasta hoy día, y rogando por su continuación en lo venidero les reiteramos la seguridad de la verdadera estimación de sus

S. S. Q. S. M. B.

W. von Banburg & Sohn.

Les acompañamos nuestro pr/corr^{te} para su gobierno.

reover, the exportation of hemp and flax from Memel is not inconsiderable, though Riga has the decided advantage with respect to these important articles, as also for sail-cloth. We have for this reason, established there as agent, Mr. R. Lambert, who will attend to the orders of such of our correspondents as may apply to him and take all responsibility on ourselves, with respect to this gentleman's prompt execution of such orders.

In conclusion, we cannot neglect thanking you for the confidence with which you have hitherto favored us, and while requesting a continuance of the same, we again beg to assure you of the highest esteem of

Your most obedient servants

W. von Banburg & Sohn.

P. S. Enclosed is our price-current for your perusal.

soins de nos honorés correspondants par des expéditions du port de Memel. Quant au chanvre et au lin, la question est différente, il s'en fait aussi une exportation assez considérable du port de Memel, mais Riga a pour ces marchandises-là comme aussi pour la toile à voiles, une supériorité bien décidée. C'est pour cette raison, que nous y avons établi, en qualité d'agent, Monsieur Lambert, afin d'y soigner, à l'égard de ces articles, les ordres de nos honorés correspondants qui voudront bien s'adresser à lui. Dans un pareil cas nous acceptons aussi toute responsabilité quant à l'exécution consciencieuse des ordres confiés à Monsieur Lambert.

En terminant cette lettre, nous ne manquons pas de vous remercier de la confiance dont vous nous avez honorés par le passé, et, en vous priant de nous la continuer aussi à l'avenir, de vous réitérer l'assurance de la sincère estime de vos très-humbles serviteurs.

W. von Banburg & Sohn.

Ci-joint nos prix-courants pour votre gouverne, s'il vous plait.

Artikeln, sowie in Segeltuch, Riga entschieden den Vorzug. Wir haben deshalb auch den Herrn R. Lambert daselbst als unseren Agenten aufgestellt, der Aufträge unserer Correspondenten auf diese Waaren noch fortwährend besorgen und sich die beste Ausführung dieser Aufträge angelegen sein lassen wird. Auch übernehmen wir deshalb die volle Verantwortlichkeit für denselben.

Zum Schlusse unseres Briefes unterlassen wir nicht, Ihnen für das Vertrauen zu danken, mit dem Sie uns bisher beehrt haben, und indem wir Sie bitten, uns dasselbe auch für die Zukunft zu erhalten, wiederholen wir die Versicherung der ausgezeichneten Hochachtung Ihrer ergebensten.

W. von Banburg & Sohn.

Inliegend unser Preis-courant zu gefälliger Benutzung.

Nro. 22.

Santander, 1º Junio

S^r D. Segismundo Miller, Badajoz.

Muy S^r mio: Los abajo firmados se toman la libertad de participar á sus distinguidos amigos que acaban de reunir sus casas respectivas que hasta hoy han girado bajo las razones respectivas de Guillermo Grane y Francisco Soler, en una casa colectiva que girará en lo venidero bajo la razon de

Grane y Soler

Suplicamos á nuestros corresponsales se sirvan trasladar los importes que devengamos ó que nos alcanzan en sus cuentas abiertas al nombre de nuestra reciente casa y nos continuen su buena voluntad.

Por lo demás, esta alteracion no acarreará ninguna otra en la gestion de nuestros asuntos; nuestro ramo principal quedará como hasta hoy el importar del extranjero géneros coloniales de todas clases para proveer de ellos las casas del interior del pais.

Podemos asegurar á nuestros corresponsales de que en lo futuro nuestra solicitud para satisfacerles enteramente por nuestros reunidos esfuerzos solo servirá para hacerla más efectiva y eficaz, y les rogamos acepten la expresion respetuosa y sincera de la consideracion de sus at^s Serv^s

Guillermo Grane firmará. GRANE Y SOLER.

Francisco Soler firmará: GRANE Y SOLER.

Nro. 22.

Santander, June 1st 18 . .

Mr. Segismundo Miller, Badajoz.

Sir,

We the undersigned herewith inform our esteemed correspondents that the two mercantile establishments which have existed hitherto under the firms of Guillermo Grane, and Francisco Soler, will be united from this date, and the business of both continued under the firm of

Grane y Soler

We request our correspondent to carry over their outstanding accounts to the new firm, and to continue to us their former favors.

Our business will in other respects, undergo no change, as our principal occupation will be, as heretofore, the importation of Colonial Products from foreign lands, and their sale in this country.

Our efforts to serve our correspondents to their full satisfaction, will only be increased by this union of our establishments.

Pray accept the assurance of our esteem.

We are, Sir,
Yours respectfully

Grane y Soler.

In future

Guillermo Grane will sign: GRANE & SOLER.

Francisco Soler will sign: GRANE & SOLER.

Nro. 22.

Santander, le 1^{er} Juin. . .

Monsieur Segismundo Miller, Badajoz.

Monsieur.

Les soussignés se permettent d'informer leurs honorés correspondants qu'à dater de ce jour, ils vont réunir leurs deux maisons, qui jusqu'à présent existaient sous les deux raisons de Guillermo Grane et de Francisco Soler, sous la raison sociale de

Grane y Soler

pour continuer le même genre d'affaires que par le passé.

Nous prions nos correspondants de vouloir bien transporter les soldes de leurs comptes courants en notre faveur sur le nom de notre nouvelle maison et de nous continuer leur bienveillance accoutumée. D'ailleurs, ce changement n'en apporte aucun dans la marche de nos affaires; notre principale branche sera, comme par le passé, l'importation des denrées coloniales de toute sorte de l'étranger, pour en pourvoir les maisons de l'intérieur du pays. Nous croyons pouvoir assurer nos correspondants que dorénavant notre zèle pour les satisfaire entièrement par nos services réunis n'en sera que plus actif et plus efficace, et nous les prions d'agréer nos salutations respectueuses et sincères

Guillermo Grane signera: GRANE Y SOLER.

Francisco Soler » GRANE Y SOLER.

Nro. 22.

Santander, 1 Juni. . . .

Herrn Segismundo Miller. Badajoz.

Die Unterzeichneten zeigen Ihren geehrten Geschäftsfreunden hiedurch an, dass sie ihre beiden hiesigen Handlungshäuser, die bisher unter der Firma Guillermo Grane und Francisco Soler geführt wurden, von heute au vereinigen und unter derjenigen von

Grane y Soler

fortführen werden. Wir bitten unsere Correspondenten die uns betreffenden Rechnungssaldi auf die neue Firma übertragen zu wollen und uns Ihr Wohlwollen wie bisher zu erhalten. Unser Geschäft erleidet übrigens gar keine Veränderung, da wir, nach wie vor, uns hauptsächlich mit dem Bezug von Colonialwaaren aus dem Auslande und deren Vertrieb im Lande selbst befassen werden. Unser Eifer, unsere Geschäftsfreunde, auch nach dieser Vereinigung, zu ihrer vollkommenen Zufriedenheit zu bedienen, wird nur um so grösser sein.

Genehmigen Sie die Versicherung unserer Hochachtung.

Guillermo Grane wird künftig zeichne: GRANE Y SOLER.

Francisco Soler » » » : GRANE Y SOLER.

Nro. 23.

Madrid, 1º Mayo

S^{res} Urrutia y Gonzalez, Cuenca.

Las expediciones intermedias de géneros á las direcciones más diversas de que se ha encargado hasta aquí nuestra casa de Irun, y que fueron extendiéndose cada día más, nos hicieron ver lo urgente de establecer tambien nosotros mismos por este mismo ramo de comercio otra casa en esta, que principalmente se ocupará con todo esmero en los asuntos de expediciones que nos encargaren nuestros corresponsales y sin reparar en sacrificios, si fuere necesario. Como este celo no es comun en un mero comisionista, hemos resuelto establecer en ésta, á contar de hoy dia de la fecha, una casa para las expediciones intermedias que regirá bajo la misma razon que la nuestra de Irun, continuando sus gestiones sin ninguna alteracion, y en entera solidaridad con la de esta, la cual se esmerará con el mismo celo en la ejecucion de las transacciones que se le confiaren.

A cualquiera que considere la oportunidad de la situacion comercial de esta ciudad

Nro. 23.

Madrid, 1st May

Messrs. Urrutia y Gonzalez, Cuenca.

Gentlemen,

Our forwarding Agency which has hitherto existed in Irun alone continually increasing, has proved to us the necessity of possessing an establishment here also, whose principal and essential interest will be to guard that of our correspondents, not only with the greatest zeal but in certain circumstances, even with sacrifice. But as such devotion is rarely to be attained with strange assistants, we have resolved to found a forwarding Agency from this date in this place, under the same firm as our Irun establishment, which latter will remain unchanged, and we shall attend to this business ourselves under the same signature and perfect responsibility, also manifesting the same zeal in the execution of the orders entrusted to us.

Whoever considers the situation of this town with respect to the transport of goods

Nro. 23.

Madrid, 1^{er} Mai. . . .

SS. Urrutia y Gonzalez, Cuenca.

Les expéditions par intermédiaires de marchandises dans les directions les plus diverses, dont jusqu'à présent se chargeait notre maison de Irun, et qui augmentaient de jour en jour, nous ont fait sentir la nécessité d'établir aussi nous-mêmes pour ce genre d'affaires une maison en cette place, dont la vocation principale sera de se vouer avec le plus grand zèle, et même le cas échéant en acceptant des sacrifices, aux affaires d'expéditions de ces correspondants. Ce dévouement ne se rencontrant guère chez un simple commissionnaire, nous nous sommes résolus d'établir ici sous la date de ce jour une maison pour les expéditions par intermédiaires. Elle sera gérée sous la même raison que notre maison de Irun, qui continuera d'exister sans aucun changement et en pleine solidarité avec celle de Madrid, laquelle se vouera aussi avec le même zèle à l'exécution des affaires à elle confiées.

Quiconque considère l'importance de la situation commerciale de cette place et le

Nro. 23.

Madrid, 1 Mai. . . .

Herren Urrutia y Gonzalez in Cuenca.

Unser sich mehr und mehr ausdehnendes Sepeditionsgeschäft, dass bisher blos in Irun bestand, hat uns die Nothwendigkeit nahe gelegt, auch hier ein Haus zu haben, dessen eigenes und sehr wesentliches Interesse es ist, dasjenige unserer Geschäftsfreunde mit dem grössten Eifer nicht nur, sondern in gegebenen Fällen selbst mit Aufopferung wahrzunehmen. Da aber zu solcher Hingebung fremde Kräfte nicht leicht ausreichen, so haben wir uns entschlossen, von heute an ein Speditionshaus auf hiesigem Platze zu gründen, das, unter gleicher Firma wie unser Irun Haus, welches unverändert fortbesteht, von uns selbst unter gleicher Unterschrift und mit vollkommener Solidarität mit demselben, der Besorgung der uns anvertrauten Geschäfte auch den gleichen Eifer als unser Irun Haus widmen wird.

Wer die Lage des hiesigen Platzes für Speditionen und seine wichtigen Verbindun-